

Central University of Jammu
Department of English
End-Semester Examination 2016
Semester III

Course Title: Translation Studies: Theory and Practice

Course Code: PGECL3C002T

Max. marks: 100

Time: 3 hours

SECTION: A (Objective Type)

Tick the right option

1.5x10=15

1. Translation in the Indian subcontinent is:
(a) a new practice (b) an old practice
(c) a medieval practice (d) None of the above
2. One of the major issues in translation is:
(a) author of the ST (b) author of the TT
(c) culture (d) background of the translator
3. 'Question of representation' is primarily:
(a) a post colonial issue (b) a post modern issue
(c) a translational issue (d) all the above
4. The concept of 'Domestication' in translation was given by:
(a) GayatriChakravartySpivak (b) Lawrence Venuti
(c) SussanBassnett (d) Cicero
5. The propounder of Polysystem theory is:
(a) Popovic (b) Roman Jacobson
(c) Itaman Evan Zohar (d) Jacques Derrida
6. Philological theory of translation deals with:
(a) language and vocabulary (b) background of the translator
(c) culture of both SL and TL (d) none of the above
7. Rabindranath Tagore's *Gitanjali* was translated into English by:
(a) T.S.Eliot (b) W.B.Yeats
(c) Rabindranath Tagore himself (d) Michael Madhusudan Dutta

8. Translation is primarily:
(a) transliteration (b) transcreation
(c) transposition (d) None of the above
9. Kabir belongs to which group of the Bhakti Movement?
a) Nirguna b) Agnostic
c) Mystic d) Saguna
10. Who was Mirabai's teacher?
a) a pandit
b) a qazi
c) a Magician
d) an untouchable

SECTION: B Short Answers

Answer any five questions (one from each unit) in about 150-200 words 8x5=40

1. Give a brief account of what 'cultural issue' translation deals with.

Or

Write short notes on: (a) formal equivalence (b) dynamic equivalence

2. Is translation a kind of 'rewriting'? Substantiate your answer.

Or

What does Lawrence Venuti mean by 'Domestication'?

3. What is 'Text-type theory'?

Or

Write a short note on Eco-translatology.

4. Mention any two linguistic hurdles associated with the translation of Rabindranath Tagore's *Gitanjali*.

Or

Comment on the translation of Munshi Premchand's *Godan*.

5. Comment on the relationship between Mahendranath and Savitri?

Or

Who was Kabir? Show his contribution to the mystic trends?

Section: C Long Answers

Answer three questions (one from each unit) in about 250-300 words. 15x3=45

1. Define translation. Discuss the linguistic issues associated with the process of translation.
2. Give a detailed account of Lawrence Venuti's views on translation as reflected in *Translator's Invisibility*.
3. Illustrate Itamar Even-Zohar's Polysystem theory and its impact on Translation Studies.
4. Discuss the major translational issues involved in *Gitanjali* or *Godan*.
5. How is the mystic tradition of poetry an important aspect of literature in India? Write your answer with reference to the poems that you have read?